



ВВГУ

ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный
университет»

XXVI

Материалы Международной
научно-практической
конференции студентов,
аспирантов и молодых ученых

**ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ
ПОТЕНЦИАЛ
ВУЗОВ –**

НА РАЗВИТИЕ
ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО
РЕГИОНА РОССИИ
И СТРАН АТР

10–12 апреля
2024 г.
В четырех томах
Том 2

ISBN 978-5-9736-0732-6(Т. 2)



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ – НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА РОССИИ И СТРАН АТР

Материалы XXVI международной научно-практической
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых
10–12 апреля 2024 г.

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Том 2

Владивосток
Издательство ВВГУ
2024

УДК 378.4
УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431
И73

**Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальне-
И73 восточного региона России и стран АТР : материалы XXVI международной науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток, 10–12 апреля 2024 г.) : в 4 т. Т. 2 / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Владивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 15,4 МБ). – Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2024. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.**

ISBN 978-5-9736-0732-6

Включены материалы XXVI международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран Азиатско-Тихоокеанского региона», состоявшейся во Владивостокском государственном университете (г. Владивосток, 10–12 апреля 2024 г.).

Том 2 включает в себя следующие секции:

- Актуальные вопросы экономики, предпринимательства и управления (студенты ВО и молодые учёные).
- В науку первые шаги актуальные вопросы математики и информационной безопасности.
- Актуальные проблемы архитектуры, градостроительства и дизайна.
- Юриспруденция как наука и практика очерки молодого ученого.
- Информатизация на предприятиях ДФО.
- Философские контексты современности.
- Актуальные вопросы нефтегазового комплекса.
- Инноватика на транспорте.
- Актуальные проблемы предпринимательства в контексте учебных дисциплин среднего профессионального образования.
- Русский язык и русская культура в контексте современности.
- English language for political, economic, and cross-cultural cooperation in asia-pacific region.

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0732-6

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2024
Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Компьютерная верстка М.А. Портновой

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41

Тел./факс: (423)240-40-54

Объем 15,4 МБ. Усл.-печ. л. 54,29

Подписано к использованию 05.10.2024 г.

Тираж 300 (I–25) экз.

СОДЕРЖАНИЕ

Секция. АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЭКОНОМИКИ, ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА И УПРАВЛЕНИЯ (СТУДЕНТЫ ВО И МОЛОДЫЕ УЧЁНЫЕ)

<i>Абатурова К.С., Вертинова А.А.</i> Преференциальные режимы поддержки бизнеса как катализатор экономического роста ДФО	8
<i>Андреева А.В., Бузмакова Е.А., Попова И.В., Василенко М.В.</i> Прием повышения ликвидности организации за счет уступки права требования долга	11
<i>Аракчеева А.Д.</i> Особенности продвижения азиатских напитков на региональном рынке	15
<i>Арестович М.С.</i> Состояние и перспективы развития в автомобильной отрасли на примере ООО «САММИТ МОТОРС (Владивосток)»	21
<i>Бабина А.Н.</i> Отрасль конгрессно-выставочной деятельности, как двигатель экономики	24
<i>Баженова Н.Д., Кавабэ В., Лебединская Ю.С., Вертинова А.А.</i> Анализ отрасли карантинного фитосанитарного обеззараживания	27
<i>Баукина А.Е., Масилова М.Г.</i> «Ценностное предложение» как способ привлечения персонала	31
<i>Белонюк В.Г.</i> Состояние и перспективы развития в фитнес отрасли на примере ООО «Территория фитнеса»	35
<i>Власова А.С.</i> Анализ рынка зерновых культур в России	39
<i>Воронко А.Н., Васильева Д.С.</i> Отраслевой обзор рынка недвижимости в Приморском крае: тенденции и перспективы развития	42
<i>Глущенко А.А., Волынчук Я.А.</i> Исследование проблем и перспектив газификации Владивостокского городского округа: анализ текущего состояния, препятствия и возможные пути решения	46
<i>Гоглева А.Р.</i> Анализ финансового состояния ООО «Дальпищепром»	49
<i>Гольшевский Н.А., Волынчук Я.А.</i> Проблема оказания некачественных пассажирских услуг населению города Владивостока автотранспортными перевозчиками	52
<i>Гольших М.Д.</i> Управление рисками в сфере нефтебункеровки: как компания ООО «Нико-Ойл ДВ» обеспечивает безопасность и надежность поставок топлива	56
<i>Дементьева П.В., Лактионов Е.И., Белкова К.Р.</i> Анализ инвестиционной политики Приморского края	60
<i>Дергачева Д.В., Белкова К.Р.</i> Анализ конкуренции на рынке стоматологических услуг города Владивостока	64
<i>Зеликсон С.М.</i> Стратегии экспансии компаний на новые географические рынки в условиях глобализации и ужесточения конкуренции	70
<i>Иванова М.А.</i> Сравнение микрофинансовых организаций на рынке Сахалинской области	75
<i>Каланов Г.Р.</i> Состояние рынка в сфере продаж электроники и бытовой техники в России	79
<i>Качераускайте А.Л.</i> Развитие организации ООО «Эксито Инжиниринг» в современных условиях	82
<i>Квашинин Д.А., Сысоева Е.Е., Лебединская Ю.С.</i> Стартап: понятие и специфические черты	86
<i>Лопатина А.С.</i> Динамика социально-экономического развития ЕАО	90
<i>Малашко Н.В.</i> Системный подход к управлению маркетингом на предприятии: обзор практики и показатели оценки результатов	93
<i>Меняйкин Н.К., Юрыгин Г.П., Забазнов М.А.</i> Внешняя торговля Приморского края и ее роль в экономическом развитии региона	99
<i>Михайлова С.В.</i> Развитие «зелёной экономики» в ДВФО	105
<i>Наталухина Е.А., Салова Л.В.</i> Особенности и перспективы развития капсульных отелей во Владивостоке	110
<i>Новосельцева В.И.</i> Развитие сельских территорий в Приморском крае	113
<i>Попова А.Д., Волынчук Я.А.</i> Вневедомственная охрана как объект государственного управления	116
<i>Пыресева А.А., Салова Л.В.</i> Особенности логистической деятельности в современных условиях	120
<i>Робканова А.Н.</i> Развитие туристско-рекреационного кластера ООО ГК «Теплое море» в современных условиях	124

<i>Сапронова А.О., Василенко М.Е.</i> Исследование влияния государственной инновационной политики в области трансфера технологий и технологического предпринимательства на экономическое развитие России	127
<i>Семенец Н.Н.</i> Подходы к определению понятия «банкротство», их отличия и проблематика	130
<i>Тарасов Е.В.</i> Изменения автомобильного рынка в Приморском крае в современных условиях	134
<i>Тубольцева В.А.</i> Влияние управленческого консалтинга на бизнес	137
<i>Федосова А.А.</i> Оценка бизнеса как фактор принятия решений по повышению эффективности деятельности предприятия	142
<i>Фокина В.К.</i> Оценка экономического состояния и перспектив развития ООО «ОктопусНет» в отрасли телекоммуникационных услуг	145
<i>Фурсов Д.В.</i> Классификация внешних и внутренних факторов, влияющих на экономическую безопасность предприятия	150
<i>Халикова А.Ж., Максимова Я.В., Лебединская Ю.С., Вертинова А.А.</i> Анализ отрасли мебельного производства	154
<i>Шевцов Д.А.</i> Повышение конкурентоспособности организации в сфере инженерного консалтинга	157
<i>Яковлева Н.Н.</i> Обоснование направлений развития ООО «Глобал-Эко» на рынке экологических и энергосберегающих технологий	161

Секция. В НАУКУ ПЕРВЫЕ ШАГИ АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ МАТЕМАТИКИ И ИНФОРМАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

<i>Андронов З.С., Дорошенко С.А., Морозов Д.В., Галимзянова К.Н.</i> Роль машинного обучения и традиционных алгоритмов в исправлении ошибок	166
<i>Антонюк А.Э., Панина П.С., Першиков В.О., Солодухин К.С.</i> Анализ эффективности межорганизационного взаимодействия в банковской сети Владивостока	170
<i>Гаранин М.Д., Чаркин Е.А., Чудеса А.А.</i> Разработка скрипта для первичной проверки студенческих отчетов/ВКР на соответствие СТО	174
<i>Горленко А.А., Арясова А.А.</i> Математическая модель задачи одномерного sudoku	178
<i>Карпов В.В., Гренкин Г.В.</i> Ориентировка внутри здания по минимальной информации о плане	180
<i>Панина Д.З., Гогчакян Г.В., Селиванов Н.М., Галимзянова К.Н.</i> Золотое сечение в ВЕБ-дизайне	183
<i>Скобликова А.В., Логвинова А.И., Кузнецова Е.А., Галимзянова К.Н.</i> Влияние визуального материала на успеваемость студентов	187

Секция. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ АРХИТЕКТУРЫ, ГРАДОСТРОИТЕЛЬСТВА И ДИЗАЙНА

<i>Трубина Т.Е., Чайковская Д.Д., Шичанина Д.Ю., Иванова О.Г.</i> Книжный дизайн: вчера, сегодня, завтра	191
<i>Михайлова М.С., Титовченко А.Д., Иванова О.Г.</i> Авангардизм и Иммерсивное искусство	194

Секция. ЮРИСПРУДЕНЦИЯ КАК НАУКА И ПРАКТИКА. ОЧЕРКИ МОЛОДОГО УЧЕНОГО

<i>Левченко А.Д.</i> О соотношении права и закона: подходы правопонимания	198
<i>Мельникова В.К.</i> Наследственные споры как правовой вектор реформы гражданского законодательства	201
<i>Михайлов М.Е., Токарева А.А.</i> Искусственный интеллект в гражданских правоотношениях: действительное состояние и перспективы правового регулирования	205
<i>Никитенко Е.Ю.</i> Недостатки правового регулирования идентификации наследника по завещанию	207
<i>Рослая Е.Д., Литвинюк В.С.</i> Правовое регулирование виртуальной собственности	212

Секция. ИНФОРМАТИЗАЦИЯ НА ПРЕДПРИЯТИЯХ ДФО

<i>Ардашев В.В., Кондратюк И.А., Назаров Д.А.</i> Решение проблемы подсчета пассажиропотока городского общественного транспорта с использованием машинного зрения	216
<i>Атласова С.В., Кийкова Е.В.</i> Разработка мобильного приложения для записи сотрудников ФГБОУ ВО «ВВГУ» на мероприятия	220

<i>Вишнякова А.Р.</i> Разработка мобильного приложения для обмена мгновенными сообщениями в корпоративной сфере в режиме реального времени	224
<i>Грицык Д.В., Богданова О.Б.</i> Модернизация системы управления заработной платы для АО «ДЦСС»	228
<i>Гришин В.А.</i> Проектирование и разработка REST API для предприятия АО «Авиакомпания «Аврора»	234
<i>Дереньковская А.С., Можаровский И.С.</i> Разработка веб-приложения учёта отработанного времени сотрудников для предприятия ООО «КЭШ»	238
<i>Затоковенко Н.Е.</i> Разработка мобильного приложения для обмена туристическим опытом “OnTheGo”	241
<i>Ищенко В.В., Богданова О.Б.</i> Разработка специализированного журнала для сотрудников автосервисов	244
<i>Курдюков И.Р.</i> Разработка системы управления чек-листами мониторинга оборудования дата-центра для предприятия ООО «Кей Поинт»	247
<i>Кучеренко К.А.</i> Модернизация функций бухгалтерского учета в «1С:Бухгалтерия государственного учреждения, редакция 2.0»	249
<i>Меньшов А.П., Богданова О.Б.</i> Проектирование и разработка модуля информационной системы 1С: «Предприятие» по обработке судебных суточных донесений в информационную базу предприятия «Дальневосточный рыбак»	252
<i>Новаковский Е.В., Кийкова Е.В.</i> Разработка калькулятора для таможенных платежей в сфере специализированной техники и легковых автомобилей	256
<i>Ожогина П.Е., Богданова О.Б.</i> Разработка конфигурации для оптимизации ведения первичной документации	260
<i>Поспелов М.В., Богданова О.Б.</i> Применение витрин статистических данных для образовательных учреждений	262
<i>Ситкин А.Г.</i> Оптимизация весового контроля на предприятии АО «Восток АйТи Сервис»	265
<i>Скрыль С.А.</i> Разработка системы планирования поставок в судоремонте	270
<i>Соколов О.О., Кийкова Е.В.</i> Разработка имитационной модели производства железобетонных свай	273
<i>Сухотский М.С., Богданова О.Б.</i> Оптимизация укомплектования и переоценки товаров	277
<i>Танькова В.С.</i> Внедрение типовой конфигурации «1С WMS Логистика. Управление складом» на заводе ООО «Тайгер Микс»	280
<i>Юрчук Г.А., Лаврушина Е.Г.</i> Проектирование приложения внутренней технической поддержки предприятия ФГБУ «Главрыбвод»	283

Секция. ФИЛОСОФСКИЕ КОНТЕКСТЫ СОВРЕМЕННОСТИ

<i>Белая Д.Д., Захаров К.П.</i> Информационные войны как новая нормальность геополитических игр	288
<i>Каймаков Р.К., Савин И.П.</i> Неолуддизм: идеи, формы проявления и практическая значимость	292
<i>Комаров А.С.</i> Интерпретации постапокалипсиса в современном кинематографе: философский взгляд	300
<i>Коптяев В.С., Захаров К.П.</i> Доктрины русского мира и русской идеи: преемственная связь и современная реальность	304
<i>Токарева А.А.</i> Право в эпоху цифровых технологий: проблемы и перспективы развития	308
<i>Черкасова А.В., Захаров К.П.</i> Цинический соблазн как «Дамоклов меч» для журналистики	312

Секция. АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ НЕФТЕГАЗОВОГО КОМПЛЕКСА

<i>Захарченко В.В., Бойков В.Э. Торбина А.В., Охоткина В.Э.</i> Выбор оптимального варианта использования сорбционных материалов при ликвидации разливов нефти и нефтепродуктов	318
<i>Карсаков К.Б., Гордников О.А.</i> Внешние антикоррозионные покрытия магистральных трубопроводов	321
<i>Карсаков К.Б., Гриванова О.В.</i> Сравнительный анализ методов утилизации широкой фракции лёгких углеводородов из магистрального трубопровода	326
<i>Лалетин Д.В., Попова Г.И.</i> Значение начертательной геометрии в профессиональной деятельности	329

<i>Мельниченко Д.В., Попова Г.И.</i> Роль начертательной геометрии в Инженерном образовании. История развития	332
<i>Ременюк А.В.</i> Проведение буровзрывных работ на участке трубопровода Благовещенск-Хабаровск	336
<i>Щеглеватых В.С.</i> Газогидраты, как альтернатива жидкому топливу	339

Секция. ИННОВАТИКА НА ТРАНСПОРТЕ

<i>Бубнова И.А., Кравченко И.А., Попова Г.И.</i> Внедрение очков дополненной реальности на предприятия для оптимизации складских процессов.....	344
<i>Кузнецов Д.Н., Афонин Б.Д., Попова Г.И.</i> Применение САПР в решении инженерно-геометрических задач на примере 3D модели роторного двигателя.....	348
<i>Назаров Е.Г., Веденеев Р.М., Тунгусова Е.В.</i> Преимущества и перспективы применения технологии блокчейн в логистике: обеспечение прозрачности, безопасности и эффективности цепочек поставок.....	351
<i>Рябых В.К.</i> Оценка и сравнение прогнозов и работы компании в 2022 году	355

Секция. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА В КОНТЕКСТЕ УЧЕБНЫХ ДИСЦИПЛИН СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

<i>Повилягина Д.Д., Коростелёва Е.А., Худякова С.К.</i> Анализ развития и конкурентоспособности маркетплейса WILDBERRIES на рынке электронной коммерции: тенденции и развитие.....	362
<i>Ракитина А.В., Худякова С.К.</i> Проблемы возврата товаров на примере маркетплейсов	366
<i>Федорова С.Ф., Степулёва Л.Ф.</i> Исследование поставщиков для ресторанного бизнеса на рынке города Владивосток	370

Секция. РУССКИЙ ЯЗЫК И РУССКАЯ КУЛЬТУРА В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОСТИ

<i>Бо Цяньлун, Коновалова Ю.О.</i> Отзывы о кафе и ресторанах как речевой жанр в русском и китайском языках	373
<i>Ван Цзысюань, Тюрин П.М.</i> Лексико-семантические особенности наименований сортов овощей в русском языке.....	377
<i>Ма Мяо, Пилюгина Н.Ю.</i> Особенности текстов-описаний китайских фильмов на русских киносериалах	380
<i>Хуан Чжэньхуа, Борзова Т.А.</i> Семантические особенности фразеологизмов с компонентом «белый» в русском и китайском языках	384
<i>Хэ Игэ, Коновалова Ю.О.</i> Орнитоним «журавль» в русском и китайском языках (на материале фольклора).....	389
<i>Цзя Пэнсюань, Тюрин П.М.</i> Лингвистические особенности рекламы на транспорте как вида креолизованного текста.....	394
<i>Юн Хабин, Пилюгина Н.Ю.</i> Специфика адаптации названий корейских дорам для русского зрителя.....	397

Секция. ENGLISH LANGUAGE FOR POLITICAL, ECONOMIC, AND CROSS-CULTURAL COOPERATION IN ASIA-PACIFIC REGION

<i>Анбразевич К.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Саспенс как средство выразительности художественного текста	401
<i>Аскарбек кызы Азиза, Гаврилова Т.В.</i> Особенности субтитрированного перевода комедийного сериала «Modern Family» с английского языка на русский	404
<i>Беловол Д.Е., Посысаева Е.А.</i> Грамматические особенности экономических статей на основе материала «Отчета о достижении ЦУР в Азиатско-Тихоокеанском регионе за 2022 год».....	407
<i>Бобин М.М., Шеховцова Т.А.</i> Прагматическая адаптация юмористического текста при переводе на русский язык (на материале англоязычной стендап-комедии)	410
<i>Бондарь А.М., Григорьева М.Б.</i> Влияние «Корейской Волны» на экономику и туризм Южной Кореи	413
<i>Владимирова О.А., Гнезdechko О.Н.</i> Способы перевода авторских неологизмов в жанре фэнтези	416

<i>Власенко У.А., Чернышева А.С.</i> Особенности современной разговорной речи подростков в англоязычном романе З.Э. Сагг «Девушка онлайн»	419
<i>Волкова К.П., Котенко С.Н.</i> Культура отмены в США	422
<i>Гнездечко О.Н., Таманян А.А.</i> Актуальные проблемы языковой локализации видеоигр	425
<i>Горбунова М.В., Кучина Д.Л.</i> Деловой этикет в странах АТР: Китай, Южная Корея, Япония	428
<i>Грибовский Е.В., Леонтьева Т.И.</i> Способы перевода советских реалий (на материале русского и английского вариантов романа В. Гроссмана «Жизнь и судьба»)	431
<i>Звельнская В.Е., Молодых В.И.</i> Особенности перевода на русский язык зоонимов в англоязычном рекламном дискурсе	435
<i>Канарева А.А., Гнездечко О.Н.</i> Особенности перевода разговорной речи в детской литературе (на материале детектива Э. Блайтон «Великолепная пятерка отправляется на Пик Контрабандиста»)	438
<i>Лукашов С.В., Гаврилова Т.В.</i> Особенности перевода зоонимов с английского языка на русский (на материале повести Дж. Оруэлла «Скотный двор»)	441
<i>Мясникова С.В., Бадалян А.А.</i> Особенности перевода неологизмов с английского языка на русский (на материале британских СМИ)	443
<i>Мясникова С.В., Карасев М.А.</i> Особенности перевода мультипликационных фильмов при локализации на материале мультсериала «Южный Парк»	446
<i>Салмина С.Д., Хисамутдинова Н.В.</i> Русские реалии в путевых очерках И.А. Гончарова	448
<i>Сачук Д.О., Леонтьева Т.И.</i> Конвергенция переводческих трансформаций (на материале пьесы Дж. Б. Пристли «Визит инспектора»)	451
<i>Титаева Т.В.</i> Особенности перевода сленга на материалах сериала Джинни и Джорджия	454
<i>Толкач Р.Е., Уткина С.А.</i> Перевод политически корректной лексики в СМИ	457
<i>Файнберг Н.А., Леонтьева Т.И.</i> Особенности перевода текстов-триллеров (на примере романа Стивена Кинга «Безнадёга»)	460
<i>Чернышева А.С., Белошапко А.А.</i> Авторский комментарий в художественном ироническом дискурсе	463
<i>Эйдис М.Р., Горбунова М.В.</i> Влияние технологий на поколение Альфа	466

УДК 811

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ СТЕНДАП-КОМЕДИИ)

М.М. Бобин, бакалавр

Т.А. Шеховцова, старший преподаватель, кафедра межкультурных коммуникаций
и переводоведения

*Владивостокский государственный университет
Владивосток. Россия*

Аннотация. Прагматическая адаптация перевода юмористического текста является темой, актуальной для современной лингвистики и переводоведения. В частности, проблематика перевода юмористического текста с английского на русский язык требует тщательного изучения и анализа. Сложности передачи культурных нюансов, контекстуальных оттенков, игры слов и сохранения комического эффекта являются значимыми для прагматической адаптации. В данной статье предпринята попытка анализа прагматических аспектов при переводе юмористического текста на примере стендап-выступления Билла Берра «You People are all the Same». Исследование направлено на разработку рекомендаций и стратегий для успешного перевода юмористического материала в будущем.

Ключевые слова: прагматическая адаптация, культурные нюансы, стратегии перевода, перевод юмористического текста, коннотация, ирония, омонимизация, парафразирование, эксплицитация, дифференциация, конкретизация.

PRAGMATIC ADAPTATION OF HUMOROUS TEXT WHEN TRANSLATING INTO RUSSIAN (BASED ON ENGLISH STAND-UP COMEDY MATERIAL)

Abstract. The pragmatic adaptation of the translation of humorous text is a topic relevant to modern linguistics and translation studies. In particular, the issue of translating humorous text from English to Russian requires careful study and analysis. The difficulties of conveying cultural nuances, contextual shades, wordplay, and retaining the comedic effect are significant for pragmatic adaptation. This article attempts to analyze the pragmatic aspects of translating humorous text using the example of Bill Burr's stand-up performance "You People are all the Same". The research aims to develop recommendations and strategies for the successful translation of humorous material in the future.

Keywords: pragmatic adaptation, cultural nuances, translation strategies, translation of humorous text, connotation, irony, homonymization, paraphrasing, explicitation, differentiation, concretization.

Pragmatic adaptation of translation is a system of translator's actions using techniques aimed at adapting the text of the translating language to the perception of its addressee, who is a native speaker of another culture. However, during the pragmatic adaptation of humorous texts, some kind of problem may arise, such as:

- Transfer of cultural nuances;
- Changing the context;
- Transmission of the game of intonation and rhythm;
- Maintaining the comic effect.

The relevance of this article lies in the need to study and analyze pragmatic aspects when translating a humorous text from English into Russian. Currently, the interaction between different cultures and languages is becoming more and more active, including in the field of stand-up comedy. Understanding and conveying the comic effect in translation is a difficult task that requires adapting the humor of the culture and language of the target audience.

The aim is to study and analyze the pragmatic aspects of translating a humorous text from English into Russian.

The results of the study will allow us to understand and evaluate the difficulties and features better translating a humorous text into Russian, as well as develop recommendations and strategies for successful translation of humorous material in the future.

Translation pragmatics is a scientific field that studies the relationship between language and communication, as well as the influence of context, communicative goals and the host party on the process and result of translation. It explores how a translator takes into account pragmatic factors such as the author's intentions, the target audience, and the context of communication in order to achieve effective and an accurate translation. Within the framework of translation pragmatics, various aspects are explored, such as connotations, irony, sarcasm, humor, and other features of language and communication that can be difficult to convey in translation. Pragmatics, as a branch of linguistics, covers all issues related to how participants in the communication process understand linguistic units and speech works to varying degrees and interpret them differently depending on their linguistic and extralinguistic experience.[1]

The pragmatic aspects of translation include:

1. Adaptation of cultural norms: when translating, it is necessary to take into account cultural differences and nuances in order to adapt the text to the target audience. This may include changing jokes, anecdotes, or word games to make them understandable and relevant to the target culture.

2. Consideration of the communicative situation: the translator must analyze the communicative situation of the original text and choose the best way to convey information and emotional connotation in the target language. This may include changing the style, choosing appropriate expressions, or reformulating sentences.

3. Author's intentions: When translating, it is important to take into account the intentions of the author of the original text and convey them in the target language. This may include conveying a sense of humor, irony, or sarcasm, as well as preserving the emotional coloring of the text. The author also seeks to convey that the use of similar references to Russian culture or history it helps to make the text more understandable and familiar to Russian-speaking readers.

4. Choosing the best way to convey meaning: the translator must choose the best way to convey the meaning of the original text, taking into account the communicative goals and the expectations of the target audience. This may include choosing adequate lexical and grammatical means, paraphrasing or adapting sentences.[4]

To preserve the comic effect in translation, the translator must take these features into account and adapt the humor to the target audience.

One of the main aspects of the pragmatic adaptation of humor is the transfer of cultural nuances. Many jokes and anecdotes are based on certain cultural concepts and contexts that may be incomprehensible to people from other cultures.

The second important aspect of the pragmatic adaptation of humor is the transmission linguistic games and ambiguities.

The third aspect of the pragmatic adaptation of humor is the preservation of the comic effect. Humor depends not only on the content, but also on the way it is presented.

Ways to pragmatically adapt humorous content include concretization, differentiation, explication, cultural substitution, homonymization, paraphrasing, etc.

Concretization in the pragmatic adaptation of a humorous text means the process of clarifying or adding details in translation in order to make a joke or anecdote more understandable to the target audience.

Differentiation in the pragmatic adaptation of a humorous text means changing or adapting certain elements of the source text so that they are more understandable and acceptable to the target audience.

Explication is the process of converting implicit information into explicit information in the translation process. When translating humorous content, explication can be especially useful, as it helps the target audience better understand and appreciate a joke or anecdote.[2]

Sometimes certain cultural references or jokes may not be clear to the target audience. In this case, the translator can use a cultural substitute, then It is possible to replace them with similar elements from the target culture, which will be more understandable and acceptable to the target audience.[3]

When choosing an example for the analysis of pragmatic adaptation, the following criteria should be taken into account:

1. Relevance of the example: the selected example should contain elements that are subject to pragmatic adaptation. These can be jokes, word games, cultural references and other elements that require a specific approach when translating. For example, if the original text uses a wordplay that is based on the features of English and it cannot be literally translated into Russian, such an example will be relevant for the analysis of pragmatic adaptation.

2. Complexity of the example: the example should present a certain difficulty for translation in order to allow analysis of various strategies and techniques of pragmatic adaptation. If the example contains several

elements that require adaptation (for example, wordplay and cultural reference), this adds complexity and makes the example more interesting to analyze.

3. Translation variability: A good example should have several possible translation options that demonstrate different strategies and approaches to pragmatic adaptation. This allows you to analyze different translation decisions and their consequences for understanding and perceiving the translated text.

4. Accessibility of information: for the analysis of pragmatic adaptation, it is useful to have access to information about the context in which the original text was created, as well as about the target audience of the translation. This can help to understand why the translator made certain choices and how these choices affect the perception of the text by the target audience.

Bill Burr's stand-up "You People are all the Same" is a good example to analyze the pragmatic adaptation. That stand-up contains a lot of jokes, word games and cultural references that require a specific approach when translating and adapting for a Russian-speaking audience. Let's look at specific examples of jokes from Bill Burr's speech to analyze how pragmatic adaptation is used in the translation of humorous content.

7:07

You know? It's called the beach. 90% of people are frolicking along the coastline.

Знаете, это называется пляж. 90% людей там просто скачут вдоль берега.

In the given example, an explication strategy was applied. The original says "90% of people are frolicking along the coastline", which translates to "90% людей там просто скачут". Here, the translator transforms and clarifies the image using a more specific and visual action of "скачут" instead of the more generalized "frolicking", which helps the Russian-speaking audience to better visualize the situation and enhance the comic effect.

8:48

Take the beach

Расслабься

In the given example, the translator used a differentiation strategy. Phrase "Take the beach" literally translates as "Возьми пляж", but in this context it does not make sense for a Russian-speaking audience. The translator adapted this phrase to the context and culture of the target audience, translating it as "Расслабься". This translation does not convey the direct meaning of the original phrase, but its implied meaning in this context – a call to peace and relaxation.

11:22

What would you rather be... 52 and look 52 or be 52 and look like a 28-year-old lizard?

Что бы вы выбрали... В свои 52 выглядеть на 52, или в свои 52 быть похожими на 20-летнюю гадюку?

In this example, a differentiation strategy was used. In the English version of the text "20-year-old lizard" (20-летняя ящерица), the translator adapted this phrase to the context and culture of the target audience, translating it as a "20-летняя гадюка". This translation does not convey the direct meaning of the original phrase, but its implied meaning in this context – criticism towards artificial youth achieved through plastic surgery.

15:02

See, that's why you gotta hang out with everybody.

Видали, вот поэтому нужно тусоваться со всеми.

The above example uses an explication strategy. In this particular case, the phrase "You gotta hang out with everyone" was translated as "нужно тусоваться со всеми". This transformation makes the implicit assumption in the original more explicit for the Russian-speaking audience. The original phrase contains the term "gotta", an abbreviated form of "got to", which is often used in colloquial English to express the obligation or need to do something. This term may be incomprehensible to people who are not familiar with English slang, so the translator chose a more formal and understandable Russian equivalent – "нужно".

15:41

Они просто были не в курсе.

Just never got the information.

The example above uses a concretization strategy. The original phrase "Just never got the information" literally translates as "Просто никогда не получали информацию," but the translator used a more specific and clear analogue for the Russian-speaking audience – "Они просто были не в курсе." This helps the target audience to better understand the essence of the statement.

So, as we can note, the pragmatic adaptation of humor is a complex and multidimensional task.

It requires not only knowledge of the source and target languages, but also an understanding of cultural characteristics, as well as the ability to creatively translate. In Bill Burr's stand-up, we can see how different strategies

of pragmatic adaptation, such as concretization, differentiation, and explication, are used to convey humorous content and preserve the comic effect. Each example demonstrates how important it is to choose the right strategies and techniques to make humor accessible and understandable to a multilingual target audience.

1. Zakharova L.D. Pragmatika perevoda // Osnovnye poniatiia perevodovedeniia (otchestvennyi opyt). Terminologicheskii slovar'-spravochnik. 2010. No 2010. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pragmatika-perevoda>.

2. Gref E.B., Kirilenok O.R. Pragmaticheskaia adaptatsiia pri perevode khudozhestvennogo teksta (na materiale romana N. Geimana "Neverwhere") // Vestnik Pskovskogo gosudarstvennogo universi-teta. Seriya: Sotsial'no-gumanitarnye nauki. 2018. No 8. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticheskaya-adaptatsiya-pri-perevode-hudozhestvennogo-teksta-na-materiale-romana-n-geimana-neverwhere>

3. Zakharova L.D. Pragmaticheskaia adaptatsiia perevoda // Osnovnye poniatiia perevodovedeniia (otchestvennyi opyt). Terminologicheskii slovar'-spravochnik. 2010. No 2010. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticheskaya-adaptatsiya-perevoda>

4. Dzhabrailova V.S., Piatkina P.S. Pragmaticheskaia adaptatsiia kak effektivnyi me-khanizm perevoda tekstov razgovornogo stilia // Filologicheskii aspekt no12 (44) dekabr', 2018 – URL: <https://scipress.ru/philology/articles/pragmaticheskaya-adaptatsiya-kak-effektivnyj-mekhanizm-perevoda-tekstov-razgovornogo-stilya.html>

5. Bill Burr Stand Up Comedy You People are all the Same. YouTube. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=2O2bKu-3U3U&t=578s>

УДК 338.23

ВЛИЯНИЕ «КОРЕЙСКОЙ ВОЛНЫ» НА ЭКОНОМИКУ И ТУРИЗМ ЮЖНОЙ КОРЕИ

А.М. Бондарь, бакалавр

М.Б. Григорьева, старший преподаватель

*Владивостокский государственный университет
Владивосток. Россия*

Аннотация. В статье рассматривается влияние так называемой «корейской волны» на экономику и туризм Южной Кореи. В статье анализируются тенденции в культурных индустриях страны, включая музыку, кино, моду и кулинарию, а также их влияние на туризм и инвестиции. Рассмотрены государственные меры по стимулированию развития индустрии культуры, а также перспективы дальнейшего роста экономики и туризма под влиянием этого явления.

Ключевые слова: корейская волна, экономика, туризм, Южная Корея, K-pop.

INFLUENCE OF THE "KOREAN WAVE" ON THE ECONOMY AND TOURISM OF SOUTH KOREA

Abstract. The article examines the impact of the so-called "Korean wave" on the economy and tourism of South Korea. The paper analyzes trends in the country's cultural industries, including music, film, fashion and culinary, and their impact on tourism and investment. State measures to stimulate the development of cultural industries are considered, as well as prospects for further growth of the economy and tourism under the influence of this phenomenon.

Keywords: Korean wave, economy, tourism, South Korea, K-pop.

Research Subject: influence of Korean pop art on economy of South Korea.

Research Object: Korean pop and Korean drama (K-pop and K-drama).

Research Goal: to examine the reasons of K-pop popularity and its influence on South Korean economy.

Research Objectives: study and analysis of the phenomenon of "Korean wave" and its influence on world culture; assessing the impact of the Korean Wave on the South Korean economy, including the entertainment, fashion, cosmetics, etc. industries; analysis of the impact of the Korean Wave on tourism in South Korea: influx of tourists, popular tourist destinations, economic effect.